



邁向統整的 本土語言教育課程

統合化へ向かう現地言語教育カリキュラム
Towards Integrated Native Language Courses

張學謙 (台東大學華語文學系副教授)

本土 語言教育自2001年開始實施至今已經10年，該是進行檢討、評估的時候了。10年來，母語教育的推行，普遍受到一般大眾的支持，中研院《台灣民眾的社會意向2004》調查報告發現，有6成5的民眾支持學校的母語教育。不過，學者對於1禮拜1節課的母語教育能否達成挽救母語流失的目的，則多持懷疑的態度。相關研究也顯示，儘管實施母語教育，各本土語言仍然持續流失。

本文從統整的觀念出發，提出本土語言教育的幾個可能方向，做為本土語言課程規畫與實施的參考。

以統整的觀念重新建構本土語言課程

「統整」是「九年一貫」課程的核心觀念。統整觀念有助於重新建構母語在課程的地位與功能。了突破母語教學時間有限的限制，教師可以利用統整的觀念，嘗試將母語與其他學科結合，特別是透過行動研究，進行母語教學的改善計畫。比方說，最近有位原住民教師，結合布農族的八部合音，進行族語教學；在排灣族地區任教的平地人教師，以小米為主題發展學校本位課程；也有教師以原住民命名為題，進行雙語繪本的製作與教學。這些教學行動，不但落實了統整的教育理念，同時也能提升本土語言在課程中的地位以及能見度。

張學謙

結合家庭、社區與學校

結合家庭、社區與學校是近年來流行的教學理念，許多學校花了不少錢，把學校的籬笆給拆了，象徵打破學校與社區的界線。不過，實際上，不同民族的學生到了學校門口，還是得把家庭、社區的語言文化留在校門口，因為學校並未積極地將家庭、社區的「知識基金」納入課程當中。社會語言學者菲什曼強調學校的母語教育，不能只孤立於學校課堂，而是要將它連接到校外、放學後，也就是，將母語視為生活方式。結合家庭、社區與學校建構多面向的統整教學，應當是母語教育課程的重要基礎。

教師可以利用統整的觀念，嘗試將母語與其他學科結合，特別是透過行動研究，進行母語教學的改善計畫，如此也能提升母語在課程中的地位及能見度。

才與學校教師，進行原住民族語言與文化的協同教學。在這方面，台灣可以參考夏威夷的「夏威夷研究」的做法。「夏威夷研究」的主題多元，包括：社會、科學、語文、音樂、藝術、健康、遊戲與休閒。該課程以庫普拿（kupuna，耆老）和一般教師協同教學。庫普拿是兼職教師，會說母語，也熟悉夏威夷的價值觀和習俗，其任務是：

- （一）做為夏威夷價值觀和行為的榜樣；
- （二）和老師合作教學（教師使用夏威夷研究課程指導）；
- （三）教授「夏威夷研究」的語言部門；
- （四）和教師、校長及相關專家評估自我的教學表現；
- （五）參加在職訓練，增進學科知識和專業準備。

用語言多樣來搭建橋樑

「語言不但需要被接納，也需要探索、擴展和頌揚」（Ada, 1995: 168）。在語言統整方面，母語可以搭建橋樑的方式，達成雙語互通。透過雙語翻譯的途徑，就能搭建語言之間的橋樑，跨越語言鴻溝。就課堂實踐而言，母語可以和華語、英語並存於語言課程，形成語言互助的關係，而不是過去的零和關係。透過族語進行語言教育不但可行，也有重要的教育意義。學生在學注音符號的同時，如果能和族語的發音以及書寫系統做連結，就能一舉兩得；學字母的同時，師生還可以一起進行社區字母書的製作，將社區納入課程當中。

建立浸淫式的教育課程

最後，也是最重要的是，建立浸淫式的教育課程（immersion education）。國際文獻顯示，浸淫式族語教育是族語復振的有效方式，現已成為弱勢族群語言復振的趨勢。浸淫式教育就是以族語為教學語言，而非僅是1門學科，使用族語的時間，最少要占課程的一半時間。和上述統整的課程不同之處在於，浸淫式教育以原住民族語言為主體，透過族語結合其他學科和其他語言的學習，族語在此做為主角。族語成為教學語言，就能打破1禮拜1節的點滴式族語課程。如此，才能有效率地抵抗強勢語言的衝擊，建立族語在教育體制的碉堡。◆

統整師資進行協同教學

在師資的統整方面，需要結合在地族語人